

# 中文物理学名词在台湾的修订

刘源俊  
(东吴大学)

2013-05-23收到

† email: ylliu@scu.edu.tw

DOI: 10.7693/wl20130612

## 1 物理学在台湾

要叙述中文物理学名词在台湾修订的沿革, 当先简述物理学在台湾的早期发展。

1945年之前的日据时代, 并没有专门培养物理人才的学府。当时的台北帝国大学(台湾大学前身)并未设置物理学系, 仅在理农学部之化学教室(相当于化学系)设一物理讲座(1929年开始), 用日文授课。1945年, 原台北帝国大学与台北医专、台北高等商业学校等合并, 改制为台湾大学。1946年, 1927年于京都帝国大学物理系毕业的戴运轨到台湾大学担任教务长。当年秋季, 台湾大学合并原农业气象学、工业物理学及理学部的普通物理学第四讲座, 设立物理学系, 由戴运轨兼任主任; 这可说是台湾物理学发展的起点。

1946年, 台湾省立师范学院(台湾师范大学前身)设立理化学系(后于1962年分出物理学系)。1955年, 东海大学、中原理工学院(中原大学前身)相继成立物理学系。1956年, 成功大学成立物理学系。到了1958年, 在台湾的物理学会成立, 戴运轨担任理事长。

## 2 《物理学名词(增订本)》

早年, 台湾的物理学界多沿用1934年编译馆公布之《物理学名词》一书。到了1966年, 教育部所辖编译馆商请成功

大学的张桐生增订物理学名词, 后由王先镕接办, 完成增订本初稿。其后经物理学会推荐名单, 教育部成立“物理学名词(增订本)审查委员会”(委员24人)<sup>1)</sup>, 由台湾大学的方声恒为主任委员(后方声恒因病由黄振麟代理)。该委员会于1967年5月召开第一次会议, 共计开会136次, 于1970年12月将全稿审查完竣, 经黄振麟作最后订正后, 于1971年12月由教育部公布, 台湾商务印书馆发行。

在《物理学名词(增订本)》出版前, 坊间则流行有现代书局于1966年发行的、署名陈明鉴校定的《物理学名词汇编——附录: 太空科学名词》。究其内容, 则系改编自1951年中国大陆版的《物理学名词》。

## 3 《物理学名词(第二次增订本)》

1975年, 中国大陆科学出版社出版《英汉物理学词汇》一书。1979—1981年期间担任物理学会理事长的阎爱德有鉴于此, 认为《物理学名词(增订本)》已不敷时代需要, 于是主动与编译馆进行接触。编译馆旋于1980年底委托物理学会从事草拟“物理学名词”第二次增订初稿之工作。本来物理学会属意台湾清华大学的李怡严担任召集人, 但李怡严以路途遥远婉辞; 当时担任常务理事兼秘书的刘源俊乃自愿承担。于是物理学会聘刘源俊、王大庚、李怡严、马上庚、黄振麟、郑伯昆、

1) 委员名单如次: 方声恒、王成柱、王唯农、王先镕、方光圻、吴友仁、李怡严、何鹤寿、周其棠、张桐生、张籥云、郭宏亮、崔伯铨、陈蔡镜堂、黄振麟、杨光德、廖学镒、刘燕溪、戴运轨、谢世哲、罗宗炜、罗泽霏、苏德润、酆堃厚。

刘远中等7人组成“物理学名词编辑委员会”。整理工作由刘源俊负责,自1980年底至1983年初,曾将《物理学名词(增订本)》与《英汉物理学词汇》两册所列名词做成卡片,逐一比较修订并增补,历时2年许<sup>2)</sup>。1983年9月完成初稿,交予编译馆。

编译馆再与物理学会协商,由教育部聘请王亢沛为主任委员,陈卓及刘源俊为副主任委员,组成“物理学名词审查委员会”(委员19人)<sup>3)</sup>。该委员会历经60次全体审查会议,于1985年12月完成,再经整理及校对,后于1990年3月由教育部公布,台湾商务印书馆出版发行《物理学名词(第二次增订本)》(图1(a))。

#### 4 《物理学名词》

约十年后,编译馆复委请物理学会修编物理学名词,于2000年12月完成初稿。后于2001年2月成立“物理学名词审查委员会”,聘黄伟彦为主任委员,陈永芳为副主任委员,委员共18人<sup>4)</sup>。审查会于2001年4月召开第一次审查会议,迄2002年7月完成。教育部乃于2003年2月公告,由洪叶文化事业有限公司出版《物理学名词》一书(图1(b))。

#### 5 物理学名词审译委员会

2001年起,编译馆建置学术名词资讯网站,提供各类学术名词译名查询及资料免费下载服务。2011年3月30日,编译

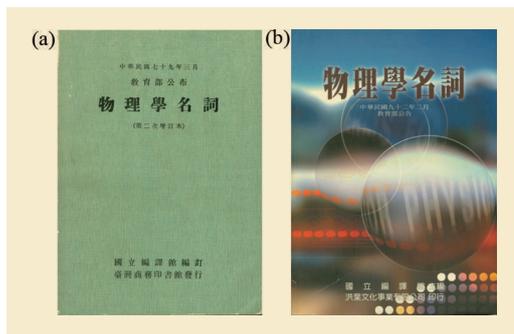


图1 (a) 1990年台湾商务印书馆出版的《物理学名词(第二次增订本)》; (b) 2003年洪叶文化事业有限公司出版的《物理学名词》

馆改组为教育研究院编译发展中心。年底,该中心新组19人的“物理学名词审译委员会”<sup>5)</sup>,定期研讨物理学名词问题。

#### 6 后记

辞尚明理,词贵达意;物理与时俱进,名词当温故更新。笔者因一时力有未逮,本文仅及叙述中文物理名词在台湾修订的沿革,不克深究历次修订中的重要脉络与发展;当寄望于来年<sup>6)</sup>。期待台湾海峡两岸的物理学界明理会通,寻同存异,共同致力从“中文物理”到“中华物理”的大业。

2) 参见:刘源俊. 物理学名词杂谭——并追记物理学名词的整理. 物理季刊(台北), 1982, 4(4): 1—10.

3) 委员名单如次:王大庚、王亢沛、李怡严、李冠卿、李建二、吴心恒、徐家鸾、陈卓、郭鸿铭、黄振麟、张秋男、曾祥光、廖学镒、蔡义本、郑伯昆、郑国顺、刘源俊、刘远中、颜晃彻。其中,李怡严、黄振麟、廖学镒三人为继上届连任。

4) 委员名单如次:黄伟彦、陈永芳、高涌泉、张庆瑞、张石麟、叶李华、吴玉书、吴茂昆、齐正中、吴文柱、褚德三、赵如苹、伊林、李弘谦、林明瑞、吴仲卿、傅永贵、陈志强。

5) 主任委员黄伟彦,副主任委员陈永芳,其余委员为王明杰、陈仕宏、齐正中、赵如苹、黄迪靖、傅永贵、施宙聪、陈培亮、苏世哲、江宏仁、林明瑞、高涌泉、褚德三、吴仲卿、张庆瑞、刘源俊、傅昭铭。

6) 笔者近年发表的若干篇文字可供参考:刘源俊. 物理教育从名词谈起. 物理(双月刊,台北), 2005, 27(4): 621—623; 物理(北京), 2010, 39(5): 364. 刘源俊. 量子物理名词的商榷. 物理与工程(双月刊,北京), 2011, 21(3): 1. 刘源俊,任庆运. 释说新语(网络资料)。